

COMMISSION EUROPEENNE

DIRECTION GENERALE IB

Relations Extérieures: Méditerranée du Sud, Moyen et Proche-Orient, Amérique latine,
Asie du Sud et du Sud-Est et Coopération Nord-Sud

Direction Amérique latine

Unité Coopération Économique



URB-AL / INFO



Lettre d'information n° 7

Juillet 1998

Le Programme URB-AL en bref

Objectif:

Développer des relations de partenariat directes et durables entre les acteurs locaux européens et latino-américains.

Activités:

- *Huit réseaux thématiques d'intérêt mutuel, qui constituent des cadres de coopération permanents et qui donnent lieu à différents projets communs cofinancés par la Commission européenne.*
- *Deux rencontres biennales, politiques et techniques, entre maires et représentants des villes d'Europe et d'Amérique latine.*

Participants:

Villes, agglomérations et régions des pays de l'Union européenne et d'Amérique latine.

Durée:

Quatre ans.

Lancement du Réseau n° 2

"Conservation des contextes historiques urbains"

Séminaire International du Programme URB-AL
organisé par la Province de Vicenza (Italie)

Le dualisme entre la valorisation du patrimoine culturel et l'amélioration de la qualité de la vie dans les villes est un thème de grande actualité. Dans ce contexte, le lancement des activités du réseau n° 2 du Programme URB-AL, consacré au thème de la "*Conservation des contextes historiques urbains*" revêt une importance primordiale. Ce thème englobe toute la question du patrimoine, au sens le plus large. Le séminaire international de lancement de ce réseau a eu lieu à Vicenza les 15 & 16 mai 1998.

Plus de 160 personnes assistaient à cet événement, parmi lesquels 103 représentants de villes et collectivités locales dont 64 entités de l'Union européenne et 39 entités de l'Amérique latine. Les autres participants provenaient de diverses institutions travaillant dans le domaine de la conservation du patrimoine, notamment l'UNESCO, l'Institut Italo-latinoaméricain (I.I.L.A.) et des représentants de ministères nationaux, en charge de l'Éducation et de la Culture.

L'économie mondiale reconnaît au patrimoine historique la valeur intrinsèque de ressource économique. Les travaux dans ce domaine se proposent donc, à travers la récupération de contextes, de monuments et de sites, d'amorcer un processus de valorisation non seulement culturel et social, mais aussi économique et productif.

Par ailleurs, le thème de la conservation des contextes historiques urbains nécessite une action coordonnée au niveau international, dans laquelle les pays et les institutions ayant des problèmes communs trouvent la possibilité de dialoguer, se confronter et coopérer. Ces synergies permettront de rendre plus incisifs, d'un point de vue humain et social, les résultats des interventions de sauvegarde et de valorisation du patrimoine commun de la société humaine.

Cette approche s'inscrit totalement dans le cadre et les objectifs du programme URB-AL. Coordonné par la Province de Vicenza, le réseau "*Conservation des contextes historiques urbains*" a pour but de promouvoir le transfert d'expérience, d'identifier des priorités communes et de mettre en place des mécanismes d'action entre ses participants, pour apporter des réponses à la problématique de la conservation du patrimoine. Parmi ces mécanismes figurent les projets communs, développés par et entre les membres du réseau, afin d'approfondir et de concrétiser l'échange d'expérience généré lors des réunions.

Le séminaire a donc abordé le problème de l'entretien de la ville historique (au sens large du terme et non limitée aux bâtiments/monuments déjà protégés), en privilégiant le secteur mineur de la construction, l'environnement ainsi que les sites historiques et archéologiques.

Inaugurée par Madame Manuela Dal Lago, Présidente de la Province de Vicenza, en présence du Représentant de la Commission européenne, la séance plénière a permis la présentation et la discussion du "document de base", élaboré par trois experts en matière de conservation du patrimoine. A partir du document de base, les participants ont pu confronter et vérifier les différentes stratégies culturelles et méthodologiques de la sauvegarde active du patrimoine historique architectural, dans les pays européens et de l'Amérique Latine. Ils ont également pu définir des stratégies communes sur le thème de l'entretien et la conservation du scénario urbain et territorial, à l'état actuel et pour le futur.

Cette réunion plénière a été suivie par des travaux en ateliers. Quatre groupes de travail ont été organisés autour de thèmes déterminés à partir du document de base.

1. Conservation et identité sociale: reconversion et/ou revitalisation.
2. Aspects, problèmes et perspectives socio-économiques urbaines et fonctionnelles dans le développement des contextes historiques.
3. Normes, législation, instruments juridiques internationaux et nationaux de tutelles et de promotion des contextes historiques.
4. Théorie, techniques et technologies de ce qui est construit et de la construction.

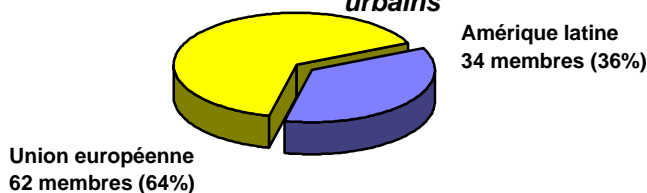
Les groupes de travail se sont caractérisés par une participation maximale et ont permis d'approfondir les débats. En effet, les thèmes répondaient au souci d'aborder la question principalement sous l'angle de la confrontation des problématiques et des expériences déjà amorcées ou en cours de réalisation.

Il s'agissait aussi d'identifier les thèmes spécifiques qui pourraient donner lieu à l'élaboration de projets communs et de rencontrer les éventuels partenaires avec lesquels ces projets pourraient être préparés. La première **date limite pour présenter des propositions de projets communs** à la Commission, a été fixée au **31 octobre 1998**, conformément aux procédures établies dans le Guide du Programme URB-AL. Ce délai sera reconduit en 1999 et 2000, à l'issue de la réunion de travail annuelle des membres du réseau.

La clôture officielle du séminaire a été prononcée par la Présidente de la Province de Vicenza, et par le Président de la Région du Veneto.

La création d'un réseau de villes actif, lieu d'opportunité d'échange et de réalisations concrètes, a créé de grandes attentes parmi les collectivités locales présentes. La Province de Vicenza, en tant qu'animateur du deuxième réseau thématique du Programme URB-AL, a mis sur pied un réseau qui compte à l'heure actuelle 96 membres. Parmi les 33 pays éligibles au programme URB-AL, 20 pays participent aux activités de ce réseau. , 64% sont originaires de 8 pays de l'Union européenne et 36% des membres proviennent de 12 pays d'Amérique latine.

**Répartition géographique du réseau n°2
"Conservation des contextes historiques
urbains"**



Toute l'information concernant cet événement est disponible auprès de la Province de Vicenza et du Secrétariat Technique URB-AL (voir page 10). En outre, étant donné qu'un réseau thématique peut compter jusqu'à 150 membres, les villes et collectivités locales, qui souhaitent intégrer ce réseau et participer à ses activités, peuvent encore contacter le responsable de la coordination du réseau, dont les coordonnées figurent dans l'encadré ci-dessous.

Dottor Franco Pepe
Capo di Gabinetto
Amministrazione Provinciale di Vicenza
Programma URB-AL
Contrà Porti, 16
I-36100 Vicenza - Italia

Tel.: +39 444 967746 ou 967764
Fax: +39 444 967767
E-mail: urb-al.rete2@provincia.vicenza.it
Web site: <http://www.provincia.vicenza.it/urb-al/rete2>

Les rencontres biennales du Programme URB-AL

Première rencontre biennale organisée par la Mairie de Lisbonne sur le thème de "La réhabilitation urbaine"

Dans le cadre du Programme URB-AL, la Commission européenne a confié à la Mairie de Lisbonne l'organisation de la première rencontre biennale entre maires et représentants de collectivités locales des pays éligibles de l'Union européenne et de l'Amérique latine.

La première rencontre biennale, axée sur le thème de "La réhabilitation urbaine", choisi par la Municipalité de Lisbonne, a eu lieu dans la capitale portugaise les 12 & 13 juin 1998. Cet événement a réuni environ 130 participants, en provenance de 9 pays d'Amérique latine et de 6 pays de l'Union européenne. Il est intéressant de noter une forte représentation brésilienne ainsi que la présence de délégations majoritaires venant d'Espagne et du Portugal, pays hôte.

Les objectifs majeurs des rencontres biennales consistent à encourager l'échange d'expériences, à identifier les problèmes, les politiques, les stratégies et les mesures pour susciter la participation des populations dans la ville et, enfin, à progresser grâce à des solutions appropriées, sur un thème prioritaire de la problématique urbaine.

En Europe comme en Amérique latine, les problèmes urbains exigent des méthodologies d'intervention innovantes et la participation de tous pour conserver, préserver et revitaliser le patrimoine urbain. Le maintien des populations au centre des villes, pour éviter la désertification et la périphérisation, prend une importance croissante pour comprendre le concept de ville durable. Récupérer les bâtiments, les réhabiliter en les dotant de conditions d'habitabilité, restaurer le patrimoine, créer des emplois et améliorer les conditions sociales, stimuler les relations d'entraide et de solidarité, éradiquer la marginalité, tels sont les problèmes que la réhabilitation urbaine souhaite voir résolus.

La première rencontre biennale a été l'occasion pour les participants d'échanger des expériences et de théoriser des problèmes et des questions qui se posent tous les jours, sur la base de l'expérience de la réhabilitation urbaine de Lisbonne.

A partir de l'analyse du document de base élaboré par trois experts, sous l'autorité du directeur de la Réhabilitation urbaine à la Mairie de Lisbonne, les thèmes suivants ont été déterminés et approfondis au sein de quatre groupes de travail.

1. La réhabilitation urbaine: concept, théorie et pratiques.
2. Les processus de dégradation dans les quartiers: comment et quels quartiers?
3. Les enjeux de la réhabilitation urbaine
4. La méthodologie de la réhabilitation urbaine.

Les débats soutenus dans ces ateliers ont permis d'approfondir connaissances et pratiques en matière de réhabilitation urbaine. Ils ont également rendu possible la discussion et l'amendement du **texte de la déclaration et du plan d'action sur la réhabilitation urbaine**.

Ce document, qui constitue le résultat tangible de la rencontre de Lisbonne, a été signé dans le salon d'honneur de la Mairie de Lisbonne par les maires et/ou leurs représentants habilités, à l'issue de la réunion.

Les signataires de la déclaration se sont engagés à développer des actions concrètes de réhabilitation urbaine dans leurs villes, conformément aux grandes lignes du plan d'action. Ils les feront connaître en envoyant des rapports réguliers à la Mairie de Lisbonne, qui diffusera cette information à l'ensemble des participants, et à toutes les villes et entités locales intéressées.

De cette manière, une véritable prise de conscience est lancée sur l'importance de la mobilisation des décideurs locaux, en matière de réhabilitation urbaine. Le suivi de l'action sera assuré par la Mairie de Lisbonne, avec le soutien de la Commission européenne.

Les comptes rendus de la rencontre biennale seront publiés et diffusés sur Internet dans les plus brefs délais. Toute entité locale intéressée par le document de base, ou par le texte de la déclaration et du plan d'action de Lisbonne, peut prendre contact avec le Secrétariat Technique URB-AL (voir page 10) ou avec la responsable de l'événement, dont les coordonnées figurent ci-dessous.

Madame Cristina Rocha
Directora do Gabinete de Relações Internacionais
Departamento de Apoio à Gestão e Actividade Institucional
Câmara Municipal de Lisboa
Rua do Ouro 49 - 4º Piso
P-1100 Lisboa (Portugal)

Tél.: +351 1 3227366
Fax: +351 1 3227009
E-mail: griii@mail.cm-lisboa.pt
Web site: <http://www.cm-lisboa.pt>

La seconde rencontre biennale devrait se dérouler dans une ville d'Amérique latine en l'an 2000. La Commission européenne examine actuellement les propositions émanant des villes latino-américaines qui souhaiteraient se charger de l'organisation de cette rencontre.

L'information concernant le lieu et le thème de la deuxième Rencontre Biennale du Programme sera probablement communiquée dans le prochain **URB-AL / INFO**.

Situation des réseaux thématiques n° 1 à 5

Réseaux & thèmes	Coordinations
Réseau n° 1: <i>Drogue & Ville</i>	Santiago (Chili)
Réseau n° 2: <i>Conservation des contextes historiques urbains</i>	Vicenza (Italie)
Réseau n° 3: <i>La démocratie dans la ville</i>	Issy-les-Moulineaux (France)
Réseau n° 4: <i>La ville comme promoteur de développement économique</i>	Madrid (Espagne)
Réseau n° 5: <i>Politiques sociales urbaines</i>	Montevideo (Uruguay)

Comment contacter les coordinateurs des 5 premiers réseaux du Programme URB-AL?

- 1. *Drogue & ville***

Carlos Varas
 Director de las Relaciones Internacionales
 Alcaldía Santiago de Chile
 Plaza de Armas s/n, Casilla 52-D
 Santiago / Chile
 Tel.: +56 2 6392691
 Fax: +56 2 6321962
 E-mail: stgoint@reuna.cl
 Web site: www.urb-al.cl
- 2. *Conservation des contextes historiques urbains***

Franco Pepe
 Capo di Gabinetto
 Amministrazione Provinciale di Vicenza
 Contrà Porti, n° 16
 I-36100 Vicenza (Italia)
 Tel.: +39 0444 399141
 Fax: +39 0444 967767
 E-mail: urb-al.rete2@provincia.vicenza.it
 Web site: <http://www.provincia.vicenza.it/urb-al/rete2>
- 3. *La démocratie dans la ville***

André Santini
 Maire de la Ville d'Issy-les-Moulineaux
 Hôtel de Ville - 62, rue du Général Leclerc
 F-92131 Issy-Les-Moulineaux (France)
 Tel.: +33 1 40 95 79 20
 Fax: +33 1 40 95 97 25
- 4. *La ville comme promoteur de développement économique***

José M^e Alvarez del Manzano y López del Hierro
 Alcalde - Ayuntamiento de Madrid
 Plaza de la Villa 4 - 2°
 E-28005 Madrid (España)
 Tel.: +34 91 588 14 88
 Fax: +34 91 588 16 06
- 5. *Politiques sociales urbaines***

Mariano Arana
 Intendente - Intendencia Municipal de Montevideo
 Avenida 18 de Julio 1360
 11200 Montevideo (Uruguay)
 Tel.: +598 2 901 42 60
 Fax: +598 2 902 34 94

A l'heure actuelle, ces cinq réseaux comptent au total 414 membres, dont 180 entités locales en provenance de l'Union européenne et 234 entités locales en provenance de l'Amérique latine. Une liste des membres par réseau et par pays est disponible auprès du Secrétariat Technique URB-AL. Elle sera placée sur le site Web du Programme URB-AL au 3ème trimestre 1998.

Il est intéressant de noter que, à l'heure actuelle, les 33 pays éligibles au Programme, participent au minimum à un réseau thématique, à l'exception de l'Irlande. Les participations globales, par pays, sont reprises dans le tableau ci-après.

UNION EUROPEENNE	MEMBRES	AMERIQUE LATINE	MEMBRES
Autriche	1	Argentina	35
Belgique	7	Bolivia	6
Allemagne	7	Brasil	34
Danemark	1	Chile	44
Espagne	44	Colombia	20
Finlande	3	Costa Rica	15
France	26	Cuba	3
Grèce	9	Ecuador	7
Italie	46	El Salvador	3
Luxembourg	1	Guatemala	5
Pays-Bas	2	Honduras	6
Portugal	25	México	14
Suède	2	Nicaragua	10
Royaume-Uni	6	Panamá	1
		Paraguay	5
		Perú	10
		Uruguay	12
		Venezuela	4
Total UE	180	Total AL	234
Total général: 414 membres			

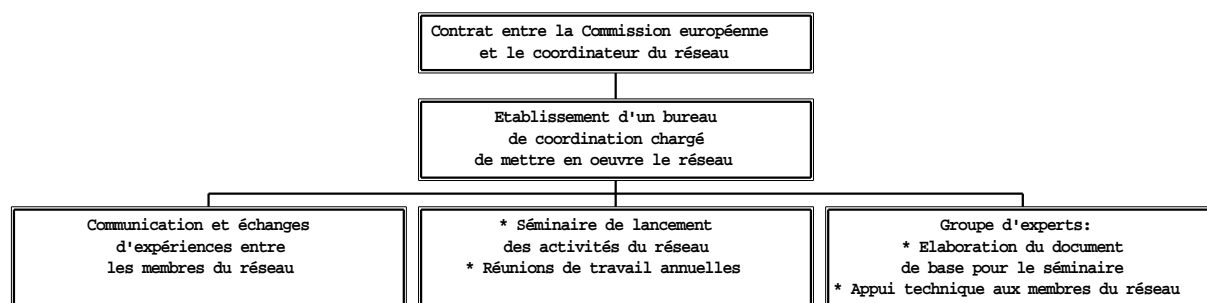
Des nouvelles des réseaux 1 à 5

La municipalité de Santiago du Chili, coordinateur du réseau n° 1 "*Drogue & ville*" a transmis à la Commission européenne les propositions de projets communs, élaborés par les membres de ce réseau. La date limite de remise de ces propositions était fixée au 30 avril 1998. Ces propositions de projets sont actuellement à l'étude, elles doivent subir un triple examen:

Secrétariat Technique URB-AL	Critères d'éligibilité
Comité Technique de Haut Niveau	Analyse du contenu
Comité de la DG IB - Commission européenne	Analyse financière et sélection

Actuellement, les membres du réseau n° 2 "*Conservation des contextes historiques urbains*" élaborent les propositions de projets communs, qu'ils devront faire parvenir à la Province de Vicenza avant le 31 octobre 1998. A son tour, la Province de Vicenza enverra ces propositions de projets à la Commission.

Après signature de leur contrat avec la Commission européenne, les coordinateurs des réseaux n° 3 "*La démocratie dans la ville*", n° 4 "*La ville comme promoteur de développement économique*" et n° 5 "*Politiques sociales urbaines*" organisent les activités dont ils sont responsables, suivant les indications du Guide du Programme.



Dès que les dates des séminaires de lancement de ces trois réseaux seront fixées, elles seront publiées sur le site Internet du Programme URB-AL.

Rappel Afin de bénéficier de l'expérience de toutes les villes et collectivités locales qui ont manifesté leur intérêt pour ces réseaux, en s'associant aux diverses propositions adressées à la Commission, dans le cadre de la coordination des réseaux 3, 4 & 5, la Commission souhaite encourager l'ensemble des entités intéressées à se mettre en rapport avec les coordinateurs retenus.

Sélection des coordinateurs des réseaux thématiques n° 6, 7 & 8

Réseau n° 6 "Environnement urbain"

Réseau n° 7 "Gestion et contrôle de l'urbanisation"

Réseau n° 8 "Maîtrise de la mobilité urbaine"

Trois appels à propositions ont été publiés au Journal Officiel des Communautés européennes (J.O.C.E.), Série C - n° 58 du 24.02.98, en vue de sélectionner les coordinateurs de ces trois derniers réseaux. La date limite pour l'envoi des manifestations d'intérêts était fixée au **4 mai 1998**. La Commission a reçu un nombre important de propositions qui sont actuellement examinées par le Comité Technique de Haut Niveau (CTHN), selon les procédures en vigueur à la Commission européenne. A l'issue de cette première phase de sélection, les candidats présélectionnés recevront les instructions complètes qui leur permettront de présenter une offre financière et technique détaillée. Ces propositions détaillées seront également examinées par la Commission, avec l'appui technique du CTHN.

A l'issue de la procédure de sélection, les coordonnées complètes des villes coordinatrices des réseaux 6, 7 & 8 seront publiées dans la lettre d'information. Ceci permettra aux villes qui souhaitent intégrer ces réseaux de prendre contact avec les responsables.

Le Comité Technique de Haut Niveau

Liste des membres

Manuel Camacho Solis	José Emilio Patricio Rodé
María Luisa Cerrillos	Cornelia Poczka
Hector Dada Hirezi	René Schoonbrodt
Per-Håkan Slotte	Jaime Torres Lara

Le CTHN procède actuellement à l'examen des dossiers ci-après.

Évaluation des propositions de projets communs du réseau n° 1 "*Drogue & ville*".

Analyse des manifestations d'intérêt pour les réseaux n° 6 "*Environnement urbain*",
n° 7 "*Gestion et contrôle de l'urbanisation*" et n° 8 "*Maîtrise de la mobilité urbaine*".

Les avis et propositions du CTHN seront ensuite transmis à la Commission, qui sélectionnera d'une part les projets communs du réseau de Santiago qui seront cofinancés, et d'autre part les candidats présélectionnés qui seront invités à soumettre une proposition détaillée pour la coordination des réseaux 6, 7 & 8.

Le Secrétariat Technique URB-AL

Sélectionné par le biais d'un appel d'offres public des Communautés européennes, le Secrétariat Technique URB-AL (ST) est opérationnel depuis le 1er mai 1998. Il apporte un appui global aux services de la Commission, afin d'assurer la mise en œuvre des activités du Programme URB-AL.

Le ST se compose de quatre personnes chargées des fonctions suivantes:

- ☛ Coordination
- ☛ Administration
- ☛ Information
- ☛ Secrétariat

Les tâches du ST s'articulent autour de deux axes:

1. *Information et promotion*
 - ⇒ Information sur URB-AL.
 - ⇒ Promotion du Programme et des actions qui se déroulent dans le cadre des rencontres biennales, des réseaux thématiques et des projets communs.
2. *Appui à la mise en œuvre et au suivi des activités couvertes par URB-AL.*

Pour en savoir plus sur URB-AL

La lettre d'information N° 8 paraîtra au cours du quatrième trimestre 1998. Si vous souhaitez vous abonner et/ou recevoir des informations complémentaires sur le Programme URB-AL, veuillez contacter le Secrétariat Technique URB-AL.

Secrétariat Technique URB-AL

Avenue de Broqueville 116-Bte 9
B-1200 Bruxelles (Belgique)

Tél.: +32 2 775 93 00

Fax: +32 2 775 93 09

E-mail: secretariat@urb-al.com

En cas de nécessité, vous pouvez également contacter la Commission européenne, à l'adresse suivante.

Programme URB-AL

Commission européenne
Direction Générale IB: Relations Extérieures
Direction Amérique latine - Unité IB/B/4
Rue de la Loi, 200 (bureau CHAR 4/235)
B-1049 Bruxelles - Belgique

Tél.: +32 2 295 12 29

Fax: +32 2 299 39 41

Tous les numéros d'URB-AL / INFO se trouvent également sur Internet en six versions linguistiques: allemand, anglais, espagnol, français, italien et portugais.

Voici l'adresse où l'information est disponible:

⇒ <http://europa.eu.int/en/comm/dg1b/URB-AL/urb-al.htm>

En outre, vous pouvez vous procurer de l'information sur URB-AL auprès des Délégations de la CE en Amérique latine et auprès des bureaux de représentation de la CE dans les pays de l'Union européenne (voir adresses sur la page de couverture).